

الباب الثان

النظريات

أ. تعليم اللغة العربية

١. مفهوم التعليم اللغة العربية

هذه اللغة العربية لم تتلقها التلقي المباشر، بل تلقيا غير مباشر، ولا مشاققة، وسبب هذه الذي وصفنا أن هذه اللغة قد عاشت في مهدها في الجزيرة العربية معاشة فيو من الزمن في عزة من أهلها، حتى كانت الهجرة بعيدة المدى التي دفعهم إليها الإسلام. فخرجت اللغة مع آلاف من أهلها، وتفرقت معهم اللغة أوزاعا وجعلت هذه العربية تتفاعل مع من خالطت من اللغات، فلا تعطى فقط، بل كانت تأخذ كذلك، سنة الحياة في اللغات و الحضارات الغالبة و المغلوبة، وظل الإسلام يساندها بقوته المعنوية دهرًا طويلا في كل مكان حتى اليوم، لأنها لغة كتابة، ولسان ثقافته، والسبيل الوحيد لمعرفته.

اللغة العربية هي كلغة أغلبية في العالم مستعمل النيف مئتين و مليون

أمة. اللغة العربية كلغة القراءن الإسلام في العالم، ولذلك اللغة العربية كلغة كبيرة

مهمّتها لكثير المسلمين في العالم، ولو كان عربين أو غيرهم.^١ تعليم هي عملية تعامل بين تلميذ و المعلم ومصدر المرس للبيئة درسيّة. تعليم كخدمة من المعلم ليحصل عملية لوجد العلم والمعرفة، والغلبة مهارة وتكوين الهيئة وتأمين في ذهني تلميذ.^٢

في التربية، وكانت كلمة "التعليم" (pembelajaran) مشتقة من "علم" (ajar) معنى الهدى الذي يعطى الى الشخص كي يعلمه أو يطيعه. ويزيدت ب "pe" في أولها ثمّ "an" في آخرها فصارت التي بمعنى عملية فعل، طريقة التعليم كي يتعلم الطلاب.^٣

٢. أهداف تعليم اللغة العربية

تعليم اللغة العربية مفتعل ليلغ الأهداف. الأهداف ذلك تعليم بسبب على كلّ شكل حتّى أهداف عن التعليم تجدها بالخير، وهو أهداف طويل الأجل (أهداف الأمة) و أهداف قصير الأجل (الأهداف الحصوص).

¹ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta; Pustaka Pelajar, 2004), hal..1

² M.Khalilullah, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta; Aswaja Pressindo,TT), hal.. 3

³ Indah Komsiyah, *Belajar dan Pembelajaran*, (Yogyakarta; Teras, 2012), hal..3

أ) أهداف العامّة

أهداف العامّة هي الأهداف من تلك تعليم على نفسه و تتّصل بمادّة ذلك تعليم. أهداف العامّة هي الأمر شدّة ليحصل عليه دون الشرح على استعداد للعمل و معين. أما كان الأهداف العامّة في تعليم اللغة العربية كما يلي:

- ١) عسى لكي الطلاب يستطيعون أن يفهمون القرآن و الحديث كحكم المين الإسلام و تعليمها.
- ٢) يستطيع ان يفهمون و تعريف كتجب الميث و الثقافة الإسلامي التي ج كتب في اللغة العربية.
- ٣) لدهارة الكلام و الإنشاء في اللغة العربية.
- ٤) لإستعمل على مهارة الأخرى.

ب) الأهداف المعين

الأهداف المعين هي الأهداف الذي رغب في الحصول من ذلك المرس. لابد هذا الهدف تضمّن في الكتاب. الأهداف المعين كبين من هدف الخاصّة. مثال، الأهداف العامة تعليم المطالعة هي أحسن المحادثة، و المهارة الكلام و بكلام الفصحى، و المهارة الفهم، وتفكر من بعض ما

وتزرع المهارة الذكر مرة (reproduction). أما كان الأهداف الخاصة هي

كفصيح لتذكر كل الحرف من المخرجه.^٤

٣. مهارة تعليم اللغة العربية

الغرض الرئيسي من تعلم اللغة الأجنبية هو تطوير قدرة الطلاب على استخدام اللغة شفهيًا وكتابيًا. تسمى القدرة على استخدام اللغة في عالم تدريس اللغة المهارات اللغوية. هناك أربع مهارات ، وهي مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. يتم تصنيف مهارات الاستماع والقراءة في مهارات تقبلا ، بينما يتم تصنيف مهارات التحدث والكتابة في مهارات إنتاجية. ترتبط كل مهارة ارتباطًا وثيقًا ببعضها البعض ، لأنه في اكتساب المهارات اللغوية ، عادة ما يتم ذلك من خلال علاقات التسلسل المنتظم. المهارات الأربعة هي في الأساس لعبة شطرنج مفردة أو مفردة. علاوة على ذلك ، ترتبط كل مهارة ارتباطًا وثيقًا بالعمليات التي تقوم عليها اللغة. تعكس لغة الشخص عقله ، وكلما تحدث شخص أكثر مهارة ، كلما كان العقل أكثر إشرافًا وأكثر وضوحًا. تطوير المهارات اللغوية يمكن أن يعني تطوير مهارات التفكير. يتم اكتساب هذه المهارات وإتقانها فقط عن طريق الممارسة والكثير من الممارسة.

⁴ Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta; SUKSES Offset, 2009), hal..7-8

أ) مهارة الاستماع

مهارات الاستماع هي قدرة الشخص على هضم أو فهم الكلمات أو الجمل التي يتحدث بها شريك يتحدث أو وسائط معينة. يمكن تحقيق هذه القدرة فعليًا من خلال التدريب المستمر على الاستماع إلى الاختلافات في صوت الكلمات (الصوتيات) مع العناصر الأخرى وفقًا للأحرف الصحيحة ، إما مباشرة من السماع الأصلية أو من خلال التسجيل. الاستماع مهارة حتى الآن تم إهمالها إلى حد ما ولم تحصل على مكان معقول في تدريس اللغة. كمهارة واحدة ، تصبح مهارات الاستماع عنصرًا يجب أن يتقنه الطلاب. إنها بطبيعة الحال أول مرة يفهم فيها الإنسان لغة الآخرين من خلال السمع. في ضوء هذا المفهوم ، يتم الاستماع إلى مهارات اللغة الأجنبية التي يجب أن تكون لها الأسبقية.^٥

ب) مهارة الكلام

مهارات التحدث هي القدرة على التعبير عن أصوات التعبير أو الكلمات للتعبير عن الأفكار في شكل أفكار أو آراء أو رغبات أو مشاعر إلى شريك التحدث. بالمعنى الأوسع ، التحدث هو نظام من العلامات التي

⁵ Acep Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT.Remaja Rosdakarya. 2011. Hal. 129-131

يمكن سماعها ورؤيتها والتي تستخدم عددًا من العضلات والأنسجة العضلية في جسم الإنسان لنقل الأفكار من أجل تلبية احتياجاتهم. في مهارات التحدث العامة تهدف إلى تمكين الطلاب من التواصل بشكل جيد لفظي وبطبيعة الحال مع اللغة التي يتعلمونها. جيد ومعقول يعني نقل الرسائل للآخرين بطرق مقبولة اجتماعيًا. ولكن بطبيعة الحال للوصول إلى مرحلة التواصل الاستخباراتي يتطلب أنشطة تدريب كافية وداعمة. أنشطة مثل هذه ليست أشياء سهلة لتعلم اللغة ، لأنها يجب أن تخلق بيئة لغة توجه الطلاب إلى هذا الاتجاه.⁶

ج) مهارة القراءة

مهارات القراءة هي القدرة على التعرف على محتويات شيء مكتوب وفهمه بتلاوته أو هضمه في القلب. القراءة هي في الأساس عملية التواصل بين القارئ والمؤلف من خلال النص الذي كتبه ، ثم مباشرة هناك علاقة معرفية بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة. بمعنى أوسع ، لا تركز القراءة فقط على نشاط قراءة وفهم معنى القراءة بشكل جيد ، والذي يشمل فقط العناصر المعرفية والحركية ، ولكنه يتضمن أكثر من ذلك إلهامًا لمحتويات

⁶ Ibid. hal. 135-136

القراءة. القارئ الجيد هو القارئ الذي يمكنه التواصل الحميم مع القراءة ، ويمكن أن يكون سعيدًا وغاضبًا ومدهشًا وشوقًا وحزنًا وما إلى ذلك وفقًا لمحتوى موجة القراءة. القراءة الأوسع ليست فقط ذلك ، ولكن باستخدام محتويات القراءة في الحياة اليومية. لذلك تتضمن القراءة في المعنى الأخير أربعة أشياء في آن واحد ، وهي (١) التعرف على الرموز المكتوبة ، (٢) فهم المعنى الوارد ، (٣) معالجة المعنى الوارد ، (٤) تنفيذ المعنى في الحياة اليومية.^٧

(د) مهارة الكتابة

مهارات الكتابة هي القدرة على وصف محتويات العقل أو التعبير عنها ، بدءًا من الجوانب البسيطة مثل كتابة الكلمات إلى جوانب الكتابة المعقدة. يمكن تقسيم مهارات الكتابة في دروس اللغة العربية في الخطوط العريضة إلى ثلاث فئات لا يمكن فصلها ، وهي: املاء ، والخط ، والتأليف.^٨

⁷ Ibid. hal. 143-144

⁸ Ibid. hal. 151

٤. طرق التعليم اللغة العربية

الطرق المختلفة لتعلم اللغة العربية هي كما يلي:

أ) الطريقة النحوية

طريقة القواعد هي كيفية تقديم المواد التعليمية من خلال حفظ قواعد أو قواعد قواعد اللغة العربية والتي تشمل النحو و الصرف. وغالبًا ما يشار إلى هذه الطريقة بالطريقة التقليدية. وهذه الطريقة النحوية قوية جدًا في الالتزام بالانضباط العقلي والتنمية الفكرية.

مزايا الطرق النحوية هي كما يلي:

١. اعتاد الطلاب على حفظ قواعد قواعد اللغة الأجنبية التي تعتبر ضرورية للغاية لتكون قادرًا على التحدث بلغات أجنبية صحيحة ، وتكون قادرة على الكتابة بشكل صحيح.

٢. ممارسة الانضباط العقلي والمثابرة في تعلم اللغات.

٣. بالنسبة للمعلمين ، ليس من الصعب للغاية شرح هذه الطريقة ، لأن مهارات المحادثة لا تُعطى الأولوية ، بمعنى آخر المعلم طالما أنه يتقن قواعد

اللغة / القواعد الجيدة ثم يمكن إجراء التدريس.^٩

⁹ Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama Islam dan Bahasa Arab*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada. 1997. hal. 176

أوجه القصور النحوي هي كما يلي:

١. تعليميًا ونفسيًا ، هذه الطريقة تتعارض مع الواقع. هذا التمكن من لغة

الشخص لا يسبقه تدريس القواعد النحوية أولاً ، ولكن من خلال تقليد

الكلام / المحادثة.

٢. إتقان قواعد اللغة / القواعد لا يتقن المحادثة تلقائيًا. لذلك يصبح

الطلاب غير فعالين ، لسنوات وحتى أكثر من ١٠ سنوات من تعلم

اللغات الأجنبية (العربية والإنجليزية) لا يمكنهم ذلك أيضًا.

٣. يمكن أن تكون مملة / مشبعة ، خاصة إذا كان المعلم لا يستطيع تقديم

الدرس جيدًا ومثير للاهتمام للطلاب.^{١٠}

ب) طريقة الترجمة

الطريقة المترجمة هي طريقة الترجمة بمعنى آخر لتقديم الدرس من خلال

ترجمة كتب القراءة بلغة أجنبية إلى اللغة اليومية ، وبالتأكيد يتم التخطيط

لكتب القراءة مسبقًا.^{١١}

¹⁰ Ibid

¹¹ Ibid. hal. 168

مزايا طريقة الترجمة هي كما يلي:

١. هذه الطريقة ليست سهلة التنفيذ فقط ولكنها رخيصة أيضاً. لأنه من

خلال هذه الطريقة ، لا يتعين على المعلم الذي يدرس إتقان اللغات

الأجنبية بشكل نشط ، أو التعليم الخاص للتدريس.

٢. بالمثل ، من خلال هذه الطريقة ، لا يتطلب الطلاب من الطلاب /

الطلاب التحدث بلغة أجنبية بنشاط. ولكن من المتوقع أن تكون قادرة

/ قادرة على قراءة وترجمة اللغات الأجنبية بشكل صحيح وصحيح.

٣. يمكن أن تزيد المعرفة والمعرفة الواسعة ، لأنه من خلال إتقان اللغات

الأجنبية والقدرة على ترجمتها ، يمكن بسهولة استيعاب تحول العلوم

وإتقانه.

٤. يمكن أن ينتج قيمة مضافة للطلاب ، حيث إذا كان قادراً / ماهراً في

ترجمة كتب القراءة في الأدب العلمي ، فإن هذا يمكن أن يجلب المال ،

كتكلفة معيشية.^{١٢}

نقص طريقة الترجمة على النحو التالي:

١. التدريس من خلال هذه الطريقة لا يضمن أن يكون الطلاب قادرين

على التحدث بلغات أجنبية.

٢. من أجل أن تكون قادرة على ترجمة اللغات الأجنبية بشكل صحيح

وصحيح ، فإن إتقان قواعد اللغة / اللغة والترجمات مطلوب ، بالإضافة

إلى المعرفة الواسعة والمعرفة.

٣. يُطلب من الطلاب إتقان مفردات الكلمات بلغة أجنبية (مفردات) ،

والالتفاف يجد على الكتب والقواميس وتسجيل وحفظ المصطلحات

والكلمات باللغات الأجنبية.

٤. الحقيقة هي أن المعلمين المحترفين (تخصص اللغات الأجنبية) على الرغم

من أنهم غير قادرين على ترجمة كتب القراءة والكتب العلمية. لذلك ،

من النادر جدًا أن يتمكن الأشخاص من ترجمة اللغات الأجنبية بشكل

صحيح وصحيح.^{١٣}

ج) الطريقة النحوية و الترجمة

هذه الطريقة هي طريقة لتعلم اللغة الأجنبية تم تطويرها مسبقاً. من الاسم يمكننا أن نفهم أنه في تطبيقه ، تؤكد هذه الطريقة كثيراً على استخدام القواعد (القواعد) وممارسة الترجمة من اللغة إلى اللغة المستهدفة. يجب أن نعترف بهذه الطريقة باعتبارها الطريقة الأكثر شيوعاً المستخدمة في تعلم اللغات الأجنبية في المدارس والمدارس الداخلية والجامعات.^{١٤}

هذه الطريقة هي مزيج من الأساليب النحوية وطرق الترجمة. يمكن اعتبار هذه الطريقة مثالية من خلال إحدى الطرق النحوية أو طرق الترجمة. نظراً لأن نقاط الضعف في إحدى أو كلتا الطريقتين (القواعد والترجمة) قد غطت بعضها بعضاً واستكملت بعضها البعض (بحيث تتم كلتاهما معاً في وقت واحد) مما يعني أن مادة القواعد (القواعد) يتم تدريسها أولاً ثم يترجم الدرس ، التنفيذ في خط.^{١٥}

مزايا طريقة القواعد و الترجمة هي كما يلي:

١. دون إدراك ذلك ، يكتسب الطلاب / الطلاب المعرفة من كلا

(القواعد اللغوية والترجمة) مع المعرفة لتكون سليمة.

¹⁴ Hamid, Abdul, Baharuddin, Uril dan Mustofa, Bisri. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*. Malang: UIN-Malang, 2008. hlm. 18

¹⁵ Ahmad Izzan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2009. hlm. 100.

٢. على الرغم من أن الطلاب ليسوا وحدهم يستطيعون التحدث /
التحدث بطلاقة في التواصل بلغات أجنبية ، إلا أن معظم الطلاب لا
يستطيعون التحدث بشكل سلمي ، مما يعني أنه يمكنهم قراءة وترجمة
كتب القراءة والنشرات والكتيبات والصحف والمجلات والكتب العلمية
الأخرى لغة أجنبية.

٣. يمكن تدريس الفصول الكبيرة.

٤. يمكن استخدام المعلمين الذين لا يجيدون اللغة العربية.

٥. مناسبة لجميع مستويات اللغويات للطلاب (متعدد، متوسط، متقدم)،
يمكن للطلاب الحصول على جوانب هامة من اللغة بمساعدة الكتب
دون مساعدة المعلم.^{١٦}

أوجه القصور في طريقة الترجمة النحوية هي كما يلي:

١. يمكن للمعلمين فقط ترتيب / توجيه الطلاب المهرة باللغات السلبية. في
حين أن الفهم الرئيسي للغة "هو التحدث الشفهي أو المحادثة / الحوار.
٢. هناك حاجة إلى المعلمين المدربين لغوية.

¹⁶ Tayar Yusuf, *Metodologi Pembelajaran.*, hal. 171

٣. معظم الموضوعات لا تتعلق بأشخاص معينين ، وهي منفصلة ومعزولة عن الآخرين.

٤. لا يناسب الأشخاص الأميين ، على سبيل المثال الأطفال الصغار أو بعض المهاجرين ، يتم استخدام لغة قليلة جدًا للتواصل بين الأشخاص ، وتكون فرصة الكلام أو الكلام التلقائي محدودة للغاية.^{١٧}

ب. مهارة القراءة

القراءة عملية عقلية تشمل تفسير الرموز التي يتلقاها الفارئ عن طريق عينيه وتتطلب هذه العملية فهم المعاني وتتطلب للربط بين الخبرة الشخصية وهذه المعاني فالعمليات النفسية المرتبطة بالقراءة على هذا معقدة لدرجة كبيرة.

١. مفهوم مهارة القراءة

القراءة عملية يراد بها إيجاد الصلة بين اللغة الكلام و الرموز الكتابية، و تتألف لغة الكلام من المعاني و الألفاظ التي تؤدي هذه المعاني، و يفهم من هذا أن عناصر القراءة ثلاثة، هي: (١) المعنى الذهني، (٢) اللفظ الذي يؤديه، (٣) الرمز المكتوب. ومهمة المدرسة هي التأليف السريع بين هذه العناصر الثلاثة، التي تتم القراءة بإجتماعها، و البدء بالرمز، والانتقال منه الى اللغة الكلام يسمى

¹⁷ Hamid, Abdul, Baharuddin, Uril dan Mustofa, Bisri. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*. Malang: UIN-Malang. 2008. hal. 20

قراءة، و العكس يسمى كتابة، وترجمة الرموز الى المعانى قراءة سرية، وترجمتها إلى ألفاظ مسموعة قراءة جهرية.

وكان من التطور مفهوم القراءة ، ١ - كان مفهوم القراءة محصوراً في دائرة ضيقة، حدودها الإدراك البصرى للرموز المكتوبة، وتعرفها و النطق بها، و كان القارئ الجيد هو السليم الأداء، ٢ - تغير هذا المفهوم نتيجة للبحوث التربوية، وصارت القراءة عملية فكرية عقلية، ترمي إلى الفهم، أي ترجمة هذه الرموز إلى مدلولاتها من الأفكار، ٣ - ثم تطور هذا المفهوم، بأن أضيف إليه عنصر آخر، هو تفاعل القارئ مع النص المقرؤ تفاعلاً يجعله يرضى، أو يسخط ، أو يعجب ، أو يشواق ، أو يسر، أو يحزن ، أو نحو ذلك مما يكون نتيجة نقد المقرؤ، والتفاعلمعه، ٤ - وأخيراً انتقل مفهوم القراءة الى استخدام ما يفهمه القارئ، وما يستخلصه مما يقرأ، في مواجهة المشكلات، و الإنتفاع به في المواقف الحيوية، فإذا لم يستخدمه في هذه الوجوه لا يعد قارئاً ، وعلى هذا يجوز أن نقول لمن يتنزه في إحد الحداثق، ويقرأ في إحد اللافتات، (ممنوع قطف الزبر)، ثم يقطف الزهر : أنت لم تقرأ اللافتة.

ويبدؤ من تطور هذه المفاهيم حرص التربية على أن تكون القراءة عملية

مشمرة، تؤدي وظيفة هامة في الحياة، بالنسبة للفرد و للمجموع. وإذ ان ينبغي أن

يقوم تعليم القراءة على هذه الأسس الأربعة، و هي : التعرف و النطق ، و الفهم، و النقد و التفاعل، وحل المشكلات و التصرف في المواقف الحيوية على هدى المقرؤ.^{١٨}

أن مهارة القراءة هي مهارة لتعريف وفهم ماتكتب بنطق ولفظ في الفؤاد. حقيقة، أن القراءة عملية الإتصال بين القاء و الكاتب بويلة النص المكتوبة، فمباشرة فيها موجود التعلق العاطفي بين اللغة الثانية و اللغة الكاتبة. أرى تارجان أن القراءة العملية المعمولة والمستعملة للقارئ يحصل على الأخبار التي تلقيها الكاتب بوسيلة الكلمات (اللغة الكتابة).^{١٩}

٢. أهداف تعليم مهارة القراءة

يعتبر النجاح في تحديد الأهداف في العملية التعليمية مؤشرا صادقا للنجاح فيها، فتحديد أهداف تعليم اللغة العربية بصفته مهارتها يهدي المدرس إلى تعيين طرق وأساليب تحقيقها. والهدف العام والرئيسي من تعليم القراءة في تمكن المتعلم من أن يكون قادرا على أن يقرأ اللغة العربية من اليمين إلى اليسار بشكل سهل مريح. وهذا يعنى ان يقرأ في صمت وسرعة ويسر متلفظ المعنى مباشرة من

^{١٨} عبد العليم إبراهيم، الوجود الفني لمدرسة اللغة العربية، (مصر: دار المعارف،... ص ٥٧ - ٥٨

^{١٩} Acep Hermawan. *metodologi pembelajaran bahas arab*. Bandung; Remaja Rosdakarya. 2011. hal.143

الصفحة المطبوعة دون توقف عند الكلمات او التراكيب ودون الإستعانة مرات

عديدة بالمعجم.^{٢٠}

وهذا الهدف العام يمكن أن يوضع في شكل الأهداف الجزئية، يتمكن الدرس :

١. من رطب الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية.
٢. من قراءة نص جهرية بنطق صحيح.
٣. من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغيير المعنى بتغيير التركيب.
٤. تعريف معنى المفردات من معاني السياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة.
٥. فهم معاني الجمل في المفردات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.
٦. القراءة بفهم وإطلاق دون أن تعوق ذلك قواعد اللغة وصرفها.
٧. فهم الأفكار الجزئية والتفاصيل وإدراك علاقات المكونة للفكرة الرئيسة.
٨. تعرف علامات الترقيم ووظيفة كل منها.
٩. القراءة بالطلاقة دون الإستعانة بالمعجم او قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين

^{٢٠} طعيمة. رشدي أحمد. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. مصر: مطبعة المعارف الجديدة. ٢٠٠٣ ص: ١٥١

١٠. القراءة بقراءة واسعة ابتداء من قراءة الصحيفة إلى قراءة الادب والتاريخ

والعلوم والاحداث الجارية مع إدراك الأحداث وتحديد النتائج وتحليل المعاني

ونقلها ورطب القراءة الواسعة بالثقافة العربية والاسلامية.

٣. أنواع القراءة

تنقسم القراءة من حيث الأداء ومن حيث العرض منها أقسام لستلفة. و

القراءة من حيث الأداء نوعان: هي القراءة الصامتة و القراءة الجهرية، وسوف

نعرض لكل نوع منهذين النوعت بالتفصيل.^{٢١}

أ) القراءة الصامتة

القراءة الصامتة هي قراءة تتم بالنظر فقط، دون صوت أو همس أو

تحريك الشفاه، بل حتى تكون احتراز الحبال الصوتية في حنجرة القارئ. و

هذا يعني أن الكلمات المكتوبة تتحول الى معان في ذهن القارئ دون أن تمر

بالمرحلة الصوتية. و الغاية الرئيسية من القراءة الصامتة هي الإستيعاب، الذي

هو الهدف من معظم القراءة الذي يقوم بها الناس. ذلك بأن قليلا من

^{٢١} دكتور على أحمد مذكور. تدريس فنون اللغة العربية. (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٣). ص. ١١٧

الناس فقط هم الذي يحتاجون إلى القراءة الجهرية كما هي الحال مع المذيعين والمقرئين الذي لابد أن يقوم بالقراءة جهرا.^{٢٢}

ب) القراءة الجهرية

تعبير القراءة الجهرية مهارة خاصة يمكن أن يكون تعلمها غاية في حد ذاته، ويمكن أيضا أن يكون وسيلة أو مرحلة من مراحل تعليم المهارة الكلية للقراءة، فالقراءة الجهرية ينظر إليها كخطوة أولى وضرورية للقراءة الصامتة و الكتابة أيضا إذا قبل أن يتمكن المتعلم من أداء هذين النشاطين لابد إن تتأكد لديه بشكل تام العلقية بين الصوت ورمزه الكتابي. ومن الحقائق المعرفة أنه كلما أتقن الدرس القراءة الجهرية في لغته الأم ساعده ذلك على تعلم القراءة الجهرية في لغته الثانية. وبرغم أهمية هذه المهارة بإعتبارها وسيلة وغاية إلا أن المدرسين عادة ما يهملون تدريسها جهلا بأهدافها ومكوناتها. إن القراءة الجهرية مفيدة جدا في المرحل الأول لتعلم اللغة لأنها تتيح فرصة كبير للتدرب على النطق الصحيح بحيث تؤدي إلى تأصل الإرتباطات

^{٢٢} دكتور محمد على خولي. أساليب تدريس اللغة العربية. (المملكة العربية السعودية، ١٩٨٣). ص ١٠٧.

بين نطق الصوت ورمزه المكتوب ولذلك يقال إنه ينبغي أن تقتصر مرحلة القراءة الجهرية على المرحلة الأولى فقط من التعليم اللغة.^{٢٣}

للقراءة الجهرية ثلاثة أهداف رئيسية، تشخيصية، ونفسية، و اجتماعية. ويظهر التشخيص في أن المدرس يستطيع أن يضع يده على مواطن القوة و الضعف لدى التلميذ القارئ، وهو بهذا يصبح قادرا على توجيهه. ويعني ذلك أن المدرس يعرفها إذا كان التلميذ قادر على التعبير عن الموقف في القراءة الجهرية أولا، وما هي الأخطاء اللغوية الشائعة في قراءته، وكذلك الأخطاء الصوتية، هل يبدل او هل يحذف او هل يعطى الحروف اصواتا غير دقيقة.

ويظهر الهدف النفس في أن التلميذ القارئ يشعر بالثقة في نفسه حين يقرأ جهرا مخاطبا زملاءه ، ومتخطيا في النفس الوقت - حواجز التردد و الخجل و الخوف تلك التي قد تقف عقبة امام الفرد في مستقبل حياته. فالفرد المتردد الخجل يواجه الأمور بالهروب منها، والنكوص عنها، ومما لاشك فيه أن موقف القراءة الجهرية موقف جيد الى حد كبير في إعطاء الفرد شحنة قوية من الشجاعة و الثقة بالنفس.

^{٢٣} محمد كامل الناقية. التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. (مكة المكرمة : جامعة أم القرى، ١٩٨٥). ص. ١٨٦

ويظهر الهدف الإجتماعي في أن التلميذ المقارئ يتدرب منذ البداية على مواجهة الجمهور. وعلى التحدث معهم، والتفاعل وهو بهذا يكتسب عدة صفة مفيدة، منها احترام مشاعر الآخرين احترامهم، أخذ الراى منهم، و التعاطف معهم، علاوة على مواجهة المواقف العامة تتطلب منه أبدأ رأيه والمجتمعات الحديثة مليئة بمثل هذه المواقف التي تدفع الفرد لأن يبدى رأيه. ويعطي تقريراً ويناقش قضية أو مسألة، ولكى يفعل ذلك كله لابد أن يعرف جيداً كيف يواجه الجمهور. وكيف يكسب تأييده وكيف يقنعه بصوته وبحجته.^{٢٤}

٤. المشكلات في تعليم مهارة القراءة

عملية القراءة عملية معقدة، يمكن ارجعها الى اربعة عناصر أساسية، ويمكن قياسها عندما نريد أن نحكم علي قدرة التلامذ في القراءة، وهذه العناصرها :

أ) سلامة النطق و دقته

ب) بالطلاقة في القراءة، أو مقدر السرعة

ج) صحة الالقاء، او الاداء المعبر

^{٢٤} فتحى على يونس وأخيه. تعليم اللغة العربية أسسه وأجرائته. (غ.م، ١٩٩٥) ص. ٢٨٨ - ٢٨٩

(د) الفهم

تلك هي العناصر الأساسية التي يجب أن يفكر فيها المدرس عندما يريد أن يحكم علي قدرة الطلاب في المطالعة، و قد وضع علم النفس مقاييس لتقدير هذه العناصر. وهم يعزون أسباب الضعف في القراءة كما يلي :

(أ) عوامل عضوية

يشتمل هذه العوامل على ضعف البصر، بما يترتب عليه غموض الكتابة واختلاطها، او عدم القدرة على رؤيتها. و ضعف السمع مما يسبب عدم القدرة على سماع بعض النغمات الصوتية (المرتفعة او المنخفضة) أو بعض الحروف، و عيوب في جهاز النطق كعدم القدرة علي نطق بعض الحروف نطقا صحيحا، او اعتقال اللسان وعدم انطلاقه، او اضطراب في وظائف الغدد او في الأعصاب.^{٢٥}

(ب) عوامل العقلية

يشتمل هذه العوامل على ضعف الذكاء، و قلة الانتباه، او قصر مداه، و نقص في قموس الألفاظ، و ضعف ذاكرة الافكار، وعدم قدرة على التمييز بينها لاعطائها ما يناسبها من الالتقاء المعبر، و ضعف في ربط

^{٢٥} عبد المنعم سيد عبد العال. طرق تدريس اللغة العربية. (القاهرة : مكتبة غريب : د.س.). ص. ٨٤

الرموز المكتوبة بنطقها الصحيح، وعدم القدرة على تطبيق قواعد النحو و
 الصرف تطبيقاً صحيحاً سريعاً.^{٢٦} تعين عوامل العقلية درجة نجاح الطلاب.
 فلذا ينبغي للمدرس أن يهتم و يعترف عن اختلاف ذكاء الطلاب إما
 الذكاء الأعلى (superior) أو الذكاء الحدودي (border line) لأن كليهما
 مشكلات.^{٢٧}

ج) عوامل الاجتماعية

يشتمل هذه العوامل على عدم الشعور بالطمأنينة و السلامة (في
 المدرسة او المنزل) و القلق والهم و الاضطراب الناجم عن الفشل في القراءة
 عند دخول المدرسة و خاصة في الاسابيع الاولى، و رغبة غير طبيعية عن
 القراءة بسبب الغيرة من الاخرين جيد القراءة.^{٢٨} واكثر العوامل الاجتماعية
 المؤثرة تأتي من والد الطلاب و عائلتهم إما من موقف الوالد أو إدارة العائلة
 أو تشويقها الذين يتأثرون إلى أنشطة تعلمهم و نتائجهم.^{٢٩}

^{٢٦} نفس المرجع.

^{٢٧} As'aril Muhajir. *Psikologi Belajar Bahasa Arab*. (Jakarta: Bina Ilmu, 2004). hal. 87

^{٢٨} عال. طرق تدريس ... ص. ٩١

^{٢٩} Muhajir, *Psikologi Belajar ...*, hal. 91

د) عوامل ترجع الى طريقة تعليم القراءة

يشتمل هذه العوامل على اسراف في استعمال الطريقة الصوتية مثلاً،

و اهمل الجمالية، او الجمالية واهمل الصوتية. و التبكير في تعليم القراءة قبل

استعداد الطفل لها، و حث ٧ المعاني دوف تدقيق.^{٣٠}

والواقع، أن كثيراً من أسباب الضعف التي ذكرناها يخرج من دائرة وظيفة المدرس،

فالعوامل العضوية مثلاً وحالة الطلاب الصحية، وظروف الأسرة لا ينتظر من المدرس

أو يعالجها، ولكنه مع هذا يستطيع أن يلفت نظر المسؤولين إلى ما يمكن عمله.^{٣١}

ج. طريقة الترجمة

أما طريقة ترجمة كالطريقة التي كانت في كل تعليم اللغة. هذه الطريقة أكثر

لتعليم عن اللغة فضلاً على تعليم مهارة اللغة. بتعليم عن طريقة ترجمة يستطيع أن

ينصر لم تعليم اللغة لترجم النص.

١. مفهوم الترجمة

الترجمة هي من كلمة اللغة العربية. المفردة لترجمة يشتمل المعنى التفسير اللغة

الى اللغة الآخر. كما يكون في اوكفورد ادفانجيت ليانير ديكتيوناري (oxford

advanced learner's dictionary) ان الترجمة هي عملية حوّل عن النص التحريراً

^{٣٠} عال. طرق تدريس ... ص. ٩١

^{٣١} نفس المرجع.

او الشفاهياً الى اللغة الآخر. و عند قراءة الناس النص الحقيقة هو يعمل عملية الترجمة. ربما الترجمة يعمل في درجة الترجمة بين اللغة ساوى (ساويا بين اللغة)، الترجمة من اللغة الى اللغة الآخر (الدولية اللغة)، يترجم الى الشكل الأخرى مثلاً الى الشكل موسيكيو، افلام، او الصورة (من اللغة الى الشكل الآخر). ولذلك الحقيقة لترجم هي عملية التبيين المعنى التي اتّصلاً باللغة الأصل الى اللغة قصد يوافق على المعنى التي تكون في اصل اللغة.^{٣٢}

مترجمة هي الأنشطة التي تعتبر مهمة للبشرية هذا العصر. الأنشطة التي ينتمى ليس لفئة المترجمين و المدرسين اللغة و اللغويين أو المتحمسين اللغة الأخرى، ولكن أعطت القوة الجاذبية للرياضيتين - خصوص ألك الذين يشاركون في تكنولوجيا الحاسوب - و العلماء الأخرى الذي يدركون قوة اللغة كوسيلة التي تمكن من مراقبة بالسرعة التطوير العلوم و التكنولوجيا الحديثة.^{٣٣}

على نطاق واسع، الترجمة يمكن تعريفها بأن كل النشاط البشري فو محوّل من المجموعة المعلومات أو الرسائل (message) - على القول وسواء القول - من أصل المعلومات أو مصدر المعلومات (source information) في المعلومات

³² M. Zaka al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indo*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hal.21-24

³³ Suhendra Yusuf, *Teori Terjamah: pengantar kearah pendekatan linguistik dan sosiolinguistik*, (Bandung; Mandar Maju, 1994), hal. 7

المستهدفة (target information). في اليومية، في فهم واحتواء أضيق ، و الترجمة يعرف عادة بالعملية المحوّل الرسالة التي تتكون في النص اللغة الأولى أو اللغة المصدر (language source) بما يعادلها في اللغة الثانية أو اللغة الهدف (target language).

^{٣٤} (language).

٢. طريقة الترجمة

وهي طريقة قديمة لم تقم في البداية على أساس من فكر أو نظر معين أي لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة أو ميدان التربية، ولكنها ترجع بجذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية واللغة الإغريقية (اليونانية). حيث إستخدمت لفطرة طويلة في تعليم هاتين اللغتين عندما التحليل المنطقي للغة وحفظ ما بها من قواعد وشواذ، وتطبيق ذلك في تدريبات للترجمة، يعتبر وسيلة من وسائل تقوية عقل التلميذ، وعندما كانت دراسة اللاتينية والإغريقية تعتبر مفتاحا للفكر والأدب القديم وعلى ذلك كانت قراءة النصوص وترجمتها في هذه الطريقة أيضا التدريب على الكتابة وتقليد هذه النصوص شيئا مهما ورئيسيا.^{٣٥}

³⁴ Ibid hal. 8

³⁵ Cahaya Ma'rifatMu_ طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية
http://dawnster.blogspot.co.id/2012/04/blog-post_9976.html diakses pada 4 mei 2019 jam 20:35

طريقة التدريس هي الأسلوب المستخدمة من المعلمين لإجراء اتصالات مع الطلاب في أثناء التدريس. بمعنى آخر، الطريقة التدريس هي طرق التي يمكن للمعلمين استخدامها لتقديم المواد التعليمية لطلاب لتحقيق الهدف. في طرق التدريس أكثر ملاءمة المستخدمة، وأنشطة أكثر فعالية وكفاءة التعليم و التعلم التي يقوم بها المعلمين و الطلاب، في نهاية المطاف دعم وتقديم نجاح التعلم من الطلاب ونجاح التدريس التي أخرجت من المعلم. لأن المعلمين يجب أن يكون اختيار بالضبط ما سوف تستخدم الأساليب في التدريس من خلال النظر في الأهداف التعليمية المراد تحقيقها، و الظروف ومستوى التنمية من الطلاب.³⁶

إن أهمية استخدام أساليب واختيار المستخدمة من المعلمين في تعليم اللغة العربية، لأنه يؤثر بشكل كبير على عملية التعليم وينتج العربية التي تنطوي على المهارات اللغوية الأربع، أي مهارة الإستماع ومهارة الكلام و مهارة القراءة ومهارة الكتابة. ومن هنا تأتي أهمية الطرق في تعليم اللغة العربية، فيطلب الكثير من المعلمين لإتقان طريقة تعليم اللغة العربية. بين طريقة تعليم اللغة العربية هو الطريقة الترجمة، والطريقة النحوى و الترجمة، و الطريقة المباشرة، و الطريقة السمعية و الشفهية، و الطريقة إلهية، و الطريقة الصمتة، و الطريقة الإستجابة

³⁶ Fatkhur Rohman. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang; Madani, 2015), hal.. 34

الجسادية الكاملة، و الطريقة الإثلاحية وغيرها. في هذه الحالة، وتركز فقط على واحد من أساليب التعليم وهي طريقة الترجمة.

طريقة الترجمة هي الطريقة لترجم أو الدروس الحالية لترجمة الكتب قراءة اللغات الأجنبية إلى اللغة اليومية وقراءة الكتب التي تخطط قبلها.^{٣٧} ويركز هذا النوع من اللغات أسلوب التعليم أنشطة التعليم عن طريق ترجمة الكتب باللغات الأجنبية إلى اللغة متعلمي أو العكس.^{٣٨}

بإستخدام الطريقة الترجمة، فهمنا ما سوف يبلغ تماما. لأن تتم أنشطة التعليم اللغة بإستخدام هذا الأسلوب مع لغة الطلاب، مرة واحدة يمكن للطلاب مقارنة هياكل الجملة التي توجد في لغاتين (اللغة الأم و اللغات الأجنبية).^{٣٩}

وفقا لبعض الخبراء، وتسمى طريقة الترجمة " الأساليب القديمة " لأنه، في نشاط التعليم، ليست هناك اي أنشطة التعليم، و ليس هناك اي الأنشطة التي تؤدي إلى الكفاءة في استخدام اللغة بفعالية أو لفظيا. و إن طريقة الترجمة تلقت

³⁷ Wa Mauna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*, (Yogyakarta; Teras, 2011), hal. 94

³⁸ Juwariyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Surabaya; AL-IKHLAS, 1992), hal.113

³⁹ Ibid

انتقادات من اللغويين لتعليم اللغة على دقة بنشاط، و الأسلوب لا يزال لديه
الزيادة و النقصان، وهو لا يختلف عن أساليب أخرى.^{٤٠}

وكان من زيادة طريقة الترجمة، كما يلي:

أ) هذا الطريقة سهلة جدا لتنفيذ و تكلفة رخيصة. لأنه، في تدريس اللغة مع
هذا الأسلوب، لا يحتاج المعلم إلى إتقان لغة أجنبية بنشاط.

ب) كالمثل الطلاب، الذين لا يطلب أن يكون نشطة في أنشطة التحدث.

بمعنى، لا يطلب من الطلاب لإتقان مهارة بنشاط. ولكن فإنه بكيفية أن

يقرأ و يترجم جيدا.

ج) يمكن تحسين معرفة و دائرة حدود واسعة. لأنه من خلال إتقان لغة أجنبية

وترجمتها بشكل جيد، فالتحول التلقائي من المعرفة السهل امتصاصها

بالجسم و فهمها.

د) يمكن أن تولد قيمة مضافة للمتعلمين. وهم قادرون و المهارة لترجمة الكتب

أو المؤلف باللغات الأجنبية.

⁴⁰ Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media...*, hal.65

أما كان من النقصان طريقة الترجمة، كما يلي :

أ) التدريس بهذه الطريقة نقص عن التكفل بتلاميذ لإحتمل الكلام باللغة الأجنبية.

ب) لترجم اللغة الأجنبية بجيد المطلوب قدرة على تكفل أسلوب اللغة و الترجمة، بخلاف المعرفة الواسعة.

ج) التكفل بتلاميذ لإحتمل المفردات في اللغة الأجنبية، ونشاط لفتح الكتب، المعجم، ويكتب و يحفظ الإصطلاح و الكلمة في اللغة العربية.

د) على الحقيقة المدرس المحترف (قسم اللغة الأجنبية) لابنفسه يستطيع لترجم الكتب و كتب العلمي.^{٤١}

بالطريقة الترجمة المعلم ليس من الصعب جدا لتعليم لأنها لا تتطلب معرفة من المحادثات العربية النشطة. أي، لا يجب أن يكون مهنية باللغة العربية. بشرط أن لديه القدرة على التفسير الكلمات أو العبارات و معرفة قواعد اللغة العربية جيدة.

الخطوات تنفيذ الطريقة الترجمة تتم من خلال تحديد القراءة التي مترجم و تحديد النقاط الرئيسية من القراءة التي يمكن تعلمها، ثم المعلم يقدم القواعد في

⁴¹ Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab...*, hal. 65-66

ترجمة. لا يطلب من الطلاب مباشرة إلى ترجمة، ولكن يجب أولاً أن قدم إلى ترجمة المعارف الأساسية. بعد إتقان الطلاب ثمّ تبدأ درس ليترجم. كان طريقتان في هذه الطريقة الترجمة :

أ) المعلم قراءة مباشرة جميع الترجمات في القراءة، ثمّ مجرد ترجمة الكلمات و الجمل كلمة وكلمة.

ب) المعلم ينطوي مباشرة للطلاب لترجمة كلمة أو الجملة كلمة و كلمة بينما سجّل الكلمات التي تعتبر مهمة في كتابهم. إذا لزم المعلم مع الطلاب تكرار مرّة أخرى. ثمّ تعيين واحد من الطلاب لتكرار واستمع للآخرين، ويصدّق الترجمة من صاحبهم.^{٤٢}

بإستخدام الطريقة الترجمة، فهمنا ما سوف يبلغ تماماً. لأن تتم أنشطة التعليم اللغة بإستخدام هذا الأسلوب مع لغة الطلاب، مرّة واحدة يمكن للطلاب مقارنة هيا كل الجملة التي توجد في لغتين (اللغة الأم و اللغات الأجنبية). وفقاً لبعض الخبراء، وتسمى طريقة الترجمة أيضاً الطريقة القديمة لأنشطة التعليم ليست في جميع الأنشطة التي تؤدي إلى إتقان الطالب في اللغة بنشاط.^{٤٣}

⁴² Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung; Humaniora, 2009), hal.98-99

⁴³ Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelejajaran Bahasa Arab*, hal.199-200

٣. المشكلات في تعليم الترجمة

من المشكلات التي يواجهها الطلاب في عملية الترجمة خاصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين رئيسيين وهي مشكلات التي تتعلق بعلم اللغة ومشكلات أخرى تتعلق بغير علم اللغة. أما المشكلات التي تتعلق بعلم اللغة منها كما يلي :^{٤٤}

أ) مشكلة في الصرف

والمراد بها أخطاء الطلاب في تعيين أنواع الكلمات والتأكد تسبب الأخطاء في ترجمتهم ونعرف ذلك من قرائتهم أو من نتيجة ترجمتهم وذلك واضح في هذا المثال: " لقد طالب علماء التربية الإسلامية بمراعاة ميول المتعلم " قد قرأ بعض الطلاب كلمة طَالَبَ (الفعل الماضي) بطَالِبٍ (اسم الفاعل) حتى يترجموا هذه الكلمات كما يلي:

- Murid-murid ulama Pendidikan Islam

والترجمة الصحيحة هي :

- Para pakar pendidikan islam meminta untuk menjaga kecenderungan (minat) siswa.

⁴⁴ Masnun, *At-Tarjamah wa Ta'limiha fi Mustawa Al-Jami'ah bi Indonesia*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Jilid No , dalam <http://mansurnuryani.blogspot.co.id/2017/11/blog-post.html> diakses tanggal 07 mei 2019

ب) مشكلة في النحو

والمراد بها أخطاء الطلاب في تعيين مواقف الجملة في كونها مبتدأ أو خبراً أو فاعلاً أو مفعول به وما إلى ذلك وتبدو هذه الأخطاء في إعطاء الحركات لأواخر الكلمات كما في هذا المثال: "وإنَّ مَنْ يطلع على تلك المؤلَّفات النفيسة يجد تراثاً ضخماً في التشريع الإسلامي والعبادات والمعاملات، وتحديد العلاقات الروحية والاجتماعية والعملية الخاصة بالإنسان".

قد قرأ بعض الطلاب كلمة مَنْ (من أدوات الشرط) ب مِنْ (حرف الجر) وكلمة المؤلَّفات (اسم المفعول) ب المؤلَّفات (اسم الفاعل) حتى يترجموها كما يلي:

“ Dan sesungguhnya munculnya para pengarang-pengarang yang independen tersebut merupakan warisan sangat berharga dalam syariat Islam, ibadah maupun muamalah, pembatasan hubungan spiritual dalam bermasyarakat dan beramal khusus pada diri manusia”

والترجمة الصحيحة وهي:

“Barangsiapa yang menelaah atau mempelajari karya-karya berharga tersebut, (maka) ia akan menemukan warisan yang kaya di bidang syariah Islam, ibadah, muamalah dan ketentuan-ketentuan hubungan manusiawi, (baik) yang bersifat spiritual, sosial (maupun) praktis.”

(ج) مشكلة في الدلالة

والمراد بها الأخطاء في تعيين المعنى للكلمات كما في هذا المثال :

الجدول ٢.١

النص	Kesalahan Penerjemahan	Terjemahan yang tepat
نصيحة ثمينة	Nasihat delapan	Nasihat yang berharga
المؤلفات النفيسة	Pengarang yang independen	Karya-karya yang bernilai atau berharga
وألّفوا كتباً مفصلة وموجزة	Seribu kitab mufashalah dan mujazah	Mereka menulis buku-buku yang terperinci dan yang ringkas
مراعاة الإستعدادات	Medan persiapan naluriah	Memperhatikan bakat atau potensi

bawaan		الفطرية
Tidak mudah bagi siswa untuk mendalami atau menguasai secara sempurna semua materi yang di pelajari	Dan bukanlah hal yang mudah untuk menempatkan siswa pada tiap-tiap pelajaran yang di inginkannya	وليس من السهل أن ينبغي المتعلم في كل مادة يدرسها

(د) مشكلة في إعادة التشكيل

والمراد بها صعوبة الطلاب في إعادة ترتيب المعنى أو الأخبار من لغة

المصدر إلى لغة الهدف حتى تكون ترجمتهم تتأثر كثيرا بهيكل وأسلوب لغة

العربية كما تبدو في هذا المثال:

" وليس من السهل أن ينبغي المتعلم في كل مادة يدرسها ولكنها

يستطيع أن يتفوق ويكون ماهرا في المواد التي يحبها ويميل إلى

دراساتها "

بعض الطلاب ترجموها كما يلي :

"Dan bukanlah suatu perkara yang mudah bahwa setia materi yang ada dipelajari semua oleh pelajar, akan tetapi ini bisa unggul dan pintar pada salah satu materi yang disukainya dan cenderung untuk mempelajarinya".

والترجمة الصحيحة كما يلي :

"Tidaklah mudah bagi siswa untuk mendalami semua materi yang dipelajarinya, tetapi bisa saja siswa (hanya) unggul dan pandai dalam materi atau bidang yang dia sukai dan ingin dia pelajari saja".

وأما المشكلات التي تتعلق بغير اللغوية منها كما يلي:^{٤٥}

أ) اختلاف المحتوى في النصوص

اختلاف المحتوى في النصوص المرادة ترجمتها يسبب مشاكل للمترجم،

النصوص في التربية مثلا تختلف بالنصوص في الاقتصادية وما إلى ذلك.

لأجل ذلك لا بد للمترجم أن يترجم النصوص المناسبة له من جهة

الخلفية أو الفنون الدراسية.

⁴⁵ Ibid

ب) الظروف في وقت الترجمة

الظروف في وقت الترجمة تتأثر في نتيجة الترجمة، عملية الترجمة

المستعجلة نتيحتها تختلف بعملية الترجمة الهادئة واستعدادة الوقت

الكافية. لأجل ذلك قد تكون نتيجة الترجمة في البيت تختلف بنتيجة

الترجمة في الامتحان وما إلى ذلك .

٤. تعليم اللغة العربية بطريقة ترجمة لمهارة القراءة

لغة العربية كاللغة الأجنبية التي تحتج لكلّ الإنسان الى تعليمها. وكانت

اللغة العربية هي لغة القرآن و اللغة العربيون. بتعليم اللغة العربية يستطيعون أن

يعرف عن كلّ شئ في اللغة العربية. وكذلك بتدريس اللغة العربية يستطيع

طالبها أن يتكلّم بالعربية ويستطيع لكلّ طالبها أن ترجم و القراءة النص العربية.

أ) مفهوم تعليم اللغة العربية بطريقة الترجمة

إن الترجمة عملية مهمة لاسيما في العصرن الحاضر، حيث إن العلوم

و المعارف قد تطورت تطورا سريعا ومكتوب في أنواع من الكتب و اللغات،

فيجب علينا أن نستفيد بها وكيف نستطيع الإستفادة بها إذا لم نفهم لغاتها.

ففي هذه الحالة نحتاج إلى الترجمة. والإستنتاج الترجمة الجيدة تحتاج الى المترجم

ذي كفاءة جيدة المتقن في اللغتين.

كانت أهمية تعليم الترجمة، (١) مهارة الترجمة مهمة جدا لنقل العلوم و المعارف والتكنولوجيات والثقافات من الدول المتقدمة الى الدول النامية ، (٢) نشاط الترجمة من البسيطة الى الصعبة لايزال ملصقا بنفس من يتخصص باللغة، إما أن يكون مدرسا أو باحسا ، (٣) في عصرنا الحاضر هناك معلومات كثيرة من الدول الأجنبية التي لا بد لإنتشارها في اللغة الهدف حتي يسرع امتصاصها في المجتمع ، (٤) مادة الترجمة لها وظيفة هامة لإتماء اللغة لدى الطلاب في المدرسة ، (٥) مهارة الترجمة يمكن أن يجعلها

قيمة اضافية للمتخرج.^{٤٦}

ب) ترتيب وتقديم طريقة الترجمة

ترتيب تقديم طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية قد وجدنا في الكتب طريقة نمط قد خرجت ادارية الديني أو شخصي الذي يتركز في عملية اللغة العربية. و هذا ترتيب تقديم لطريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية :

١. بدأ المدرس ببيان عن الشرح من أسلوب اللغة و تعطي المثل.
٢. المدرس ان يثبت مادة القراءة لترجم الى الطلاب.

^{٤٦} امام فواءدي واصحابه. التدريس دوريات عربية تصدرها كلية التربية قسم تدريس اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية تلو ننج اجوج، (غ.م، د.س)، ص. ٧٩ - ٨٠

٣. طلب المدرس الى الطلاب ان يفتح كتب النص لقراءة ثمّ طلب

المدرس الى الطلاب لفهم عن النص العربي وترجمها كلمة او طلب

المدرس الى الطلاب أن يقرأ في ذهنهم و ان يجربون لترجمها و المدرس

ان يصحّ ترجمتهم الأخطاء و بعض أسلوب اللغة و البلاغة.